

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Octobre 2008

N° 100

1983-2008

Après 25 ans de publication régulière,

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay vous offre ici son dernier numéro.

Merci à nos fidèles lecteurs !

Informations

- Début juillet disparaissait André-Marcel d'Ans. Depuis *Le créole français d'Haïti, Etude des unités d'articulation, d'expansion et de communication*, paru chez Mouton en 1968, jusqu'à ses récents travaux sur le Honduras et bien sûr après une vie largement consacrée à Haïti, c'est un grand anthropologue - mais on voudrait dire un *grand*, tout court, inscrivant ses travaux tout simplement dans les sciences de l'homme. C'est bien sûr un grand connaisseur des mondes créoles que l'on voit disparaître avec lui, ayant centré particulièrement ses recherches sur l'Amérique latine et la Caraïbe

Professeur à Paris VII jusqu'à sa retraite, la liste des publications d'André-Marcel d'Ans est impressionnante. On découvre qu'il a même publié un roman-contes pour enfant (avec Fabizn Négrin) : *La nuit de qui*. Collaborateur de la *Quinzaine littéraire* pendant une vingtaine d'années, André-Marcel d'Ans y a publié près de deux cent chroniques de l'actualité du livre,

dans les domaines ethnologiques africains et sud-américains. La *Quinzaine* lui rend hommage : <http://laquinzaine.wordpress.com/2008/07/04/andre-marcel-dans-nous-a-quitte/>. Quelques jours avant sa mort il y publiait une chronique à l'occasion de la libération d'Ingrid Bétancourt : <http://laquinzaine.wordpress.com/2008/07/04/comprendre-betancourt-par-andre-marcel-d%E2%80%99ans/>

On ne compte plus les hommages rendus à André-Marcel d'Ans : France-Haïti, Voxlatina, etc. On renverra par exemple à celui du Nouvelliste, comme témoignage haïtien :

<http://www.lenouvelliste.com/article.php?PubID=1&ArticleID=61687>

Et on relira avec plaisir un compte-rendu en ligne que nous donnait André-Marcel d'Ans en 1994 dans la revue *Etudes Créoles* à propos de l'ouvrage de Jean Benoist : *Anthropologie médicale en société créole*.

- Du 28 juillet au 31 juillet 2008 a eu lieu à la « Chambre de commerce et d'industrie » à Cayenne la dix-septième conférence de la Société de Linguistique des Caraïbes (SCL, *Society of Caribbean Linguistics*) en collaboration avec la Société des Langues Pidgins et Créoles (SPCL, *Society of Pidgin and Creole Linguistics*) autour du thème « Usage, Application and Development of the Languages of the Caribbean and the Guianas – Pratique, développement et enseignement des langues de la Caraïbe et des Guyanes ». L'organisation locale a été assurée par le CELIA (Centre d'Etudes des Langues Indigènes d'Amérique) du CNRS. En dehors des sessions plénières, des sessions en parallèle autour de huit thèmes avec une cinquantaine d'interventions se sont tenues : Description linguistique : langues amérindiennes ; Description linguistique : langues créoles ; Contacts de langues en diachronie et synchronie ; Sociolinguistique ; Langues et éducation ; Langues et migration ; Pratiques linguistiques et nouvelles technologies ; Pragmatique et études postcoloniales.

- Le créole à New York : Le maire de New York, Michael Bloomberg, a signé le mercredi 23 juillet un décret demandant aux agences de la ville de fournir des services dans les six langues les plus utilisées en dehors de l'anglais. Avec ce décret, les agences municipales sont obligées de se doter d'au moins un employé coordonnateur compétent dans une des six langues les plus utilisées de la ville (hors anglais) : le russe, le coréen, le chinois, l'espagnol, l'italien et le créole (l'haïtien).

New York accueille l'une des plus importantes communautés de la diaspora haïtienne. De nombreuses organisations communautaires haïtiennes, pour la plupart très actives, sont également basées à New York.

Selon Michael Bloomberg, 1,8 millions de New Yorkais ont des difficultés avec l'anglais, alors qu'ils devraient pouvoir interagir plus facilement avec les autorités. « La diversité est une des forces historiques de la ville de New York, mais peut aussi créer des défis significatifs », explique le maire de New York. Les autorités municipales indiquent qu'environ 45% des New-yorkais parlent une langue autre que l'anglais à la maison et 25% des résidents de la ville ne pratiquent pas l'anglais comme première langue. Des services offerts par la ville étaient déjà disponibles dans des langues étrangères, mais le décret signé par Michael Bloomberg est le premier acte exigeant des agences municipales une assistance et une traduction dans les autres langues que l'anglais.

Chaque agence municipale devait rapidement désigner son coordonnateur pour les langues, qui devra mettre en œuvre un plan permettant à tous les services de l'agence d'être disponibles dans les six langues concernées.

- Du 20 juin au 6 juillet en Haïti se tenait le 5e Forum Transculturel AfricAméricA à Port-au-Prince, sur le thème « Terres et migrations ». Les principaux lieux culturels de Port-au-Prince, de Croix-des-Bouquets, ainsi que les places publiques accueillèrent, à cette occasion, de

nombreux visiteurs pour des conférences, projections cinématographiques, créations in situ, expositions, ateliers, lectures, spectacles musicaux ou théâtre.

- Le mois du créole commence à Montréal. On a déjà signalé qu'il sera l'occasion d'un concours de courts métrages en créole organisé par le KEPKA (Comité International pour la promotion du créole et de l'alphabétisation, en haïtien : Komite Entènasyon pou Pwomosyon Kreyòl ak Alfabetizasyon).

Au cours de la soirée de clôture du 31 octobre (<http://www.moisducreole.com/2007/mdc-07-fr/soireecloture.html>) interviendront :

- Guylène Romain, Ph.D., spécialiste en didactique du français, langue seconde (Université de Montréal).
- Marie-Christine Hazaël-Massieux, Ph. D., professeur à l'Université de Provence - Laboratoire Parole et Langage - Centre d'Études Créoles.
- Hugues St-Fort, Ph.D, professeur à la City College de New York et à Kingsborough Community College, président de Fondation mémoire (New-York).
- Robert Fournier, Ph.D., «Associate Professor of French Linguistics» à Carleton University, Ottawa.

La Table ronde aura comme modérateur M. Pierre Schallum, doctorant en philosophie, Université Laval. Deux thèmes y seront abordés : « Québec-Haïti : deux trajectoires diglossiques distinctes, deux sociétés différentes », « Le mouvement bannzil et ses développements : histoire et aménagement linguistique des créoles ».

Toutes informations sur : <http://www.moisducreole.com/2007/mdc-07-fr/indexfr.html>

La soirée sera clôturée par le groupe Wooly Saint-Louis Jean, chanteur, Tamara Suffren, violoniste, Lukson Casimir, guitariste (pour la première fois à Montréal) et le groupe musical Makaya jazz qui interprètera leur version de "Lisette", le plus ancien de la littérature créole

A Londres, c'est le « Creole Day » qui est célébré chaque année en octobre.

Le jour du créole est une institution qui remonte au début des années quatre-vingt quand des universitaires de l'Océan Indien et de la Caraïbe ont proposé de commémorer ensemble annuellement un "Jour international du Créole", fixé au 28 octobre. L'intention était de permettre une découverte des langues et cultures créoles, de manifester une identité créole et de célébrer la culture créole dans le monde. Depuis 2001, l'Association MBMB (Menm Biten / Menm Bagay), a permis le bon déroulement chaque année de ce "Jour du créole". Le programme 2008 est particulièrement riche comme on peut le voir sur le site : <http://www.mbmb-charity.com/> En 2007 ce ne sont pas moins de 200 personnes qui ont participé à l'événement.

Pour tout renseignement, on peut contacter :

- Laurence Weppler, President MBMB Charity, Direct : 0790 499 3719, Guadeloupe : +590 590 80 18 98 Email : president@mbmb-charity.com
- Ketty Rofallet, Creole day event manager, Direct : 0790 499 3719, Email : kettyrofallet@yahoo.fr
- Yamide Dagnet, French Caribbean culture specialist, Direct : 07597 159 160, Email: info@mbmb-charity.com

- Carifesta 2008 (Festival des Arts de la Caraïbe) s'est tenu au Guyana du 22 au 31 août. C'est la deuxième fois en 35 ans que le Guyana est l'hôte de cette manifestation. Le Festival des ARTs de la Caraïbe (CARIFESTA) est un des événements culturels les plus importants qui

ont lieu dans la zone de la Caraïbe et de l'Amérique latine. En 1972, où pour la première fois, le premier CARIFESTA s'est tenu au Guyana, ces manifestations ont réuni régulièrement des écrivains, artistes, musiciens, intellectuels (neuf éditions de CARIFESTA jusqu'à présent). L'objectif de ces événements est de favoriser le dialogue interculturel et de manifester aussi la diversité culturelle qui caractérise les peuples de cette région. Toute information : <http://www.carifesta.net/x/home.php>

- Parution d'un ouvrage de Philippe Chanson : *La blessure du nom*, Karthala, « Une anthropologie d'une séquelle de l'esclavage aux Antilles-Guyane » : un ouvrage passionnant pour tous ceux qui s'intéressent aux mondes créoles.

- **Après Astérix, c'est maintenant Titeuf qui paraît en créole.** Caraïbéditions pour l'édition de cette BD entièrement en créole, réussit le coup de maître qui consiste à faire sortir l'édition créole aux Antilles en même temps que le texte français à Paris chez l'éditeur habituel de Titeuf ! La traduction créole a été réalisée par Robert Chilin, qui use des trois créoles de Guadeloupe, Martinique et Guyane, sans hésiter aussi à insérer des expressions créoles actuelles, relevant de ce que l'on pourrait appeler le « parler jeune » en créole, afin de rendre plus précisément la langue de Titeuf.

- Parution de l'ouvrage préparé sous la direction de Bavoux, Claudine, Prudent, Lambert-Félix et Wharton, Sylvie, 2008 : *Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créoles*, École ENS ÉDITIONS, École normale supérieure, Lettres et sciences humaines, 15 parvis René Descartes, 69342 Lyon cedex 07, Contact : Jocelyn.giraud@ens-lsh.fr et pour plus de renseignement :

http://editions.ens-lsh.fr/simclient/consultation/fiche/view.asp?INSTANCE=ENSEDITIONS&EID=CATALOGUE_219&GEID=

- Une nouveauté pour la revue *Creolica* (<http://www.creolica.net>) la revue du Groupe Européen de Recherches en Langues créoles : la présentation générale est maintenant accessible en anglais à partir de la première page.

- Le prix du livre insulaire (Ouessant 2008) catégorie « Fiction » a été attribué au roman de Pedro Pérez Sarduy pour l'ouvrage *Les bonnes de La Havane* édité par Ibis Rouge. Tous renseignements : <http://www.ibisrouge.fr/livre.php?ref=243>

- Décès de Marpesa Dawn, la vedette du film *Orpheo Negro* de Marcel Camus (palme d'or à Cannes en 1959). Née en 1934, Marpesa Dawn a vécu dans la tristesse et la solitude, oubliée des foules après le grand espoir qu'avait donné ce film à toute une génération. Ses obsèques ont eu lieu le 12 septembre 2008 (au Père Lachaise).

- *Texaco*, le roman de Patrick Chamoiseau, est mis en scène par le Centre Martiniquais d'Action Culturelle. Premier spectacle de cette rentrée, cette pièce a ouvert la saison théâtrale à Fort-de-France.

- Le guide de la Caraïbe culturelle à paraître en 2009 : « Depuis 1999, Gens de la Caraïbe opère un travail de recensement, de collecte et de diffusion des créations plastiques, audiovisuelles, littéraires, historiques, musicales, ou encore universitaires de façon transversale à travers la Caraïbe et l'Europe. Pour aller plus loin dans la circulation des œuvres, des idées, des individus, pour développer

l'inter-culturalité, pour valoriser la ou plutôt les diversités qui aujourd'hui façonnent notre monde, nous franchissons une nouvelle étape en formalisant dans un guide papier ce qui reste encore du domaine virtuel à bien des égards. Cette première édition se fait en partenariat avec le Collectif 2004 Images spécialisé sur la création artistique en Haïti. Ce projet a d'ores et déjà obtenu le label de l'année européenne du dialogue interculturel... » la suite sur le site de « Gens de la Caraïbe » :

http://www.gensdelacaraibe.org/index.php?option=com_content&task=view&id=3263&Itemid=86

- Vient de paraître le dernier ouvrage de Marie-Christine Hazaël-Massieux : *Textes anciens en créole français de la Caraïbe. Histoire et analyse*, Editions Publibook, coll. "Lettres et Langues - Linguistique", 487 p. [39 €].

On peut commander le livre à partir du site de l'éditeur (<http://www.publibook.com/boutique2006/auteur-universitaire.php?auteur=1045>), ou sur internet selon les procédures habituelles (Amazon, etc.), ou encore dans les bonnes librairies ; mais on peut aussi retrouver l'auteur sur son blog : http://hazael_massieux.publibook.com.

La 4^e de couverture précise :

« Comment sont nés les créoles ? Dans cet ouvrage M.C. Hazaël-Massieux présente une centaine de textes anciens en créole français de la Caraïbe, datant principalement des XVIII^e et XIX^e siècles (temps de la colonisation puis après l'abolition de l'esclavage) et relevant de genres multiples. Cette étude entreprend de saisir et décrire les interactions dans ces sociétés complexes, et par une approche contrastive, philologique, linguistique et sociolinguistique de textes souvent inédits, permet de revoir les hypothèses classiques en matière de genèse, tout en proposant un schéma historique de la créolisation. On peut ainsi mieux comprendre la formation et les développements de ces langues qu'on appelle créoles.

Littérature, religion, poésie, théâtre, textes polémiques... Sur ce véritable travail d'archives se greffe une analyse linguistique à la fois prudente et audacieuse. Mécanismes grammaticaux, pistes étymologiques, souci de la juste interprétation de textes anciens, questions autour du rôle de l'écriture des créoles et des évolutions nécessaires pour devenir langues nationales... : aucun de ces aspects n'est négligé dans cette étude à la méthodologie rigoureuse. »

Le 9 décembre prochain, à 14 h à l'Université de Provence (Aix-en-Provence), soutenance de la thèse d'Habilitation à diriger des recherches (HDR) de Sibylle Kriegel sur le sujet « Créoles entre lexique et syntaxe : contact et changement ».

Colloques

- Un Colloque international Aimé Césaire : « Aimé Césaire à l'oeuvre » : Paris, École Normale Supérieure, les 8-9 octobre 2008. Au lendemain de la mort du poète, l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et l'Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM) préparent ces journées scientifiques, hommage à Aimé Césaire, consacrées spécifiquement aux problèmes d'édition de ses œuvres... Tout renseignement :

<http://www.auf.org/communication-information/appels-offres/aime-cesaire-a-l-oeuvre-appel-a-communications.html>

- Aix-en-Provence, Université de Provence, 17-18 octobre 2008 : Colloque international « Traduire : langues et réalités // un art de la contrainte ». Responsables : Noël Dutrait, Charles Zaremba.

Chaque langue impose une image, une conceptualisation particulière du réel, dit-on, si bien que l'expression linguistique du réel n'est plus le réel. La complexité des rapports entre langue(s) et réel(s) ainsi que les diverses manières de percevoir et de rendre compte du réel se manifestent particulièrement dans les descriptions de lieux ou d'objet. En passant d'une langue à l'autre, on rend compte d'un réel déjà « formaté », notamment en ce qui concerne la traduction littéraire. L'idéal serait peut-être « d'oublier » le texte original et de se substituer à l'auteur pour, comme lui, rendre compte d'une réalité. Ce n'est là qu'une vue de l'esprit que la pratique de la traduction vient constamment infirmer, non seulement dans le domaine de la poésie, mais même dans la prose, quand la langue devient le moteur de la narration ou de l'action.

Les caractéristiques de la langue-cible peuvent également influencer le style du texte, obliger le traducteur à faire des choix auxquels l'auteur n'a pas été confronté, non seulement au niveau lexical, mais aussi grammatical.

Il ne s'agit pas de tracer les limites du traduisible ou de dresser un catalogue de recettes, mais de s'interroger sur l'influence des langues sur l'expérience du réel et sur les formes littéraires.

Contact : Charles.Zaremba@univ-provence.fr

- Octobre 2008, Haïti : 12^e Colloque international des Etudes Créoles. Thème : « Diversité, éducation, communication et développement ». Le colloque est présenté sur le site de l'AUF : http://www.auf.org/article488.html?var_recherche=associations

- 1^{er}-7 déc. 2008 : Université de Manouba, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités : l'Unité de Recherche « Littérature Maghrébine » (Coordinateur : Pr. Habib Ben Salha), organise le Congrès mondial des littératures francophones.

Thème : L'Ere du risque.

Thématiques sur :

I/ Le risque d'écrire

II/ Le risque de la lecture

III/ Le risque du discours critique

IV/ Le risque de la traduction

V/ La littérature francophone au risque des nouvelles technologies

Comité d'organisation : Rym Kheriji, Adel Habassi, Hager Hila, Wafa Bsaïess, Kamel Ben Ouanness, Ilhem Saida-Mokhtar Sahnoun

Comité scientifique : Hamdi Hmaïdi, Mansour Mhenni, Samir Marzouki, Amor Ben Ali, Fadhila Laouani, Ali Abassi, Béchir Garbouj, Sonia Zlitni-Fitouri, Moncef Khémiri, Habib Ben Salha.

- 4-6 décembre 2008 : Pour saluer L.-G. Damas, héritiers, héritages, trente ans après sa disparition : Colloque international et interdisciplinaire organisé par le Groupe de Recherche de Littératures Postcoloniales de l'Université d'Anvers (<http://www.ua.ac.be/postcolonial>). « Après le décès d'Aimé Césaire (1913-2008), il s'avère une fois de plus que l'un des fondateurs majeurs du mouvement de la Négritude reste à l'ombre de Léopold Sédar Senghor (1906-2001) et d'Aimé Césaire. Pourtant, Léon-Gontran Damas (1912-1978) était un pionnier qui savait donner un retentissement international à la francophonie afro-antillaise et à la pensée postcoloniale.

Dans cet hommage et ce forum international, nous voulons réunir des témoins (Lilian Pestre de Almeida, Femi Ojo-Ade, Valentin Y. Mudimbe) et des critiques qui apprécient l'homme et

l'œuvre à sa juste valeur. Bien que sa poésie soit « moins sophistiquée » (Senghor), et qu'il y ait « du Prévert en lui » (Corzani), Damas reste « the ultimate multicultural intellectual » (Ojo-Ade). A l'ère de la post-Eloge, l'« étonnante dis-symphonie de ces trois paroles » (Glissant) incite à dresser le bilan de trois générations d'intellectuels et de littéraires qui ont marqué la Caraïbe en particulier, et le « Tout-monde » en général. ». Coordinateur : Kathleen Gyssels : kathleen.gyssels@ua.ac.be

- Cayenne, 19-25 février 2009 : Colloque « Penser le Carnaval », organisé conjointement par le Pôle universitaire de Guyane et le CRILLASH (Campus de Saint-Denis, Cayenne).

Selon Bakhtine, à qui nous devons le discours fondateur sur le carnaval en littérature (*L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Gallimard, 1970), l'être humain a cette capacité à vivre deux vies : l'une, officielle, sérieuse et dogmatique, demeure soumise à la hiérarchie ; l'autre, une vie de carnaval, est empreinte de rire, de profanation du sacré et de liberté. Voilà, parmi tant d'autres, une voie d'entrée dans la compréhension des carnivals contemporains de l'espace amazonien et caribéen.

Le carnaval de la Guyane française, principal objet de ce colloque, en constitue une des plus probantes expressions. Apparu dans cette région d'Amérique avec la colonisation française, et longtemps demeuré l'affaire des Guyanais, il est aujourd'hui marqué par les apports de diverses cultures à traditions carnavalesques plus ou moins fortes (brésilienne, haïtienne et sainte-lucienne notamment) qui influent, un tant soit peu, sur le matériau, le mode d'expression, les sens, les symboliques, la fonction, ainsi que sur les personnages carnavalesques.

De nos jours, les performances qui en résultent se font dans un contexte où le carnaval, de plus en plus organisé - et peut-être même professionnalisé -, repose sur des techniques ou des visions modernes, voire modernistes, et laisse peu de place à l'improvisation inhérente à la fête populaire. Le travail du chant (parole et composition musicale), des danses et rythmes carnavalesques, des costumes, des temps et des espaces du carnaval, des langages sous-jacents ... ainsi que les interactions entre le carnaval et l'économie, le tourisme, la politique, l'éducation ou la littérature, les dynamiques sociales... forment autant des pistes thématiques à explorer en profondeur. Pour ce faire, les permanences et les mutations, ciblées dans une perspective comparatiste, diachronique et/ou synchronique, en constitueraient une approche intéressante.

Le carnaval étant « dialogique » (encore Bakhtine) et donc un langage polysémique par excellence, chacun des aspects envisagés peut-être perçu comme objet d'intérêt scientifique ; par conséquent, la perspective méthodologique choisie (sociologique, anthropologique, historique, linguistique, sémiotique ou sémiologique, psychologique, poétique, économique...) sera un critère déterminant dans la sélection des propositions. De même, si les rapprochements avec d'autres carnivals contemporains sont attendus – on peut en priorité penser à ceux qui lui sont géographiquement et historiquement proches -, les propositions généralistes, par contre, seront écartées.

La période choisie pour le déroulement de ce colloque favorisera concrètement une idéale immersion dans le sujet. Elle permettra donc de basculer, quotidiennement, de la réflexion théorique à l'expérience sensible des burlesques joyusetés des derniers jours carnavalesques : les soirées « tololo » (seuls les hommes sont masqués) et « touloulou » (femmes masquées), la grande parade à Kourou ou à Cayenne, et pour (bien) finir, les bombances des jours gras.

Les propositions de contributions, rédigées en français, devront parvenir avant le 15 octobre 2008 aux deux adresses suivantes :

- guya-colloque.carnaval@orange.fr
- et jmndagano@guyane.univ-ag.fr

Elles comprendront les coordonnées de l'auteur, l'établissement ou le centre de rattachement de ce dernier, le titre de la communication proposée, ainsi qu'un court résumé en français.

Contact : Biringanine NDAGANO, Maître de Conférences, Université des Antilles-Guyane, Campus de Saint –Denis / Cayenne : guya-colloque.carnaval@orange.fr

Dès le 15 novembre 2008 seront communiquées les décisions du comité de sélection ainsi que des informations sur l'organisation à tous ceux qui auront transmis leurs propositions.

- 2-4 avril 2009 : 8^e Creolistics Workshop : « Pidgins et créoles dans une perspective comparative », Université de Giessen, Allemagne.

En 2006, le Creolistics Workshop s'est déplacé de son lieu d'origine (l'Université de Westminster) pour rejoindre l'Université de Giessen en Allemagne. La rencontre d'avril 2009 est donc le second Creolistics Workshop qui se tient à Giessen. Giessen est facile d'accès, bien situé, à une heure de train de l'aéroport de Francfort/Main.

Le thème retenu pour cette rencontre souligne l'intérêt renouvelé des études créoles dans les dernières années pour les approches contrastives, rapprochant les pidgins et créoles entre eux aussi bien qu'avec d'autres langues. Les méthodes et visées sont diverses ; sont aussi bien présents les aspects synchroniques que diachroniques. On retiendra les directions suivantes :

- approches comparatives et typologiques des pidgins et créoles,
- comparaison des pidgins et créoles avec les « langues naturelles »,
- rapports des pidgins et créoles avec leurs *substrats*, *superstrats* et *adstrats*,
- reconstruction des premiers temps et des variétés particulières,
- l'établissement de relations génétiques entre groupes de pidgins et de créoles,
- la comparaison des arrière-plans socio-historiques dans la formation des pidgins et créoles avec leurs différents devenir structurels ou fonctionnels
- la reconstruction des stratégies de communication des proto-pidgins qui peuvent avoir jouer un rôle dans la genèse des langues de contact.

Les contributions en lien avec les approches comparatives des pidgins et créoles, dans les domaines de la phonologie, de la morphologie, de la syntaxe et/ou en histoire sociale et en sociolinguistique seront particulièrement appréciées, dès lors qu'elles reposent sur des données empiriques solides. Le temps réservé à chaque intervention sera de 20 minutes (plus 10 minutes pour la discussion). En raison de l'intérêt porté lors du dernier Workshop aux posters, le 8^e Creolistics Workshop comprendra aussi deux sessions de posters, permettant une participation moins formelle et d'échanger plus librement des idées avec ceux qui en présenteront. Pour ceux qui ne sont pas familiers des sessions de posters, ils pourront trouver sur <http://writing.colostate.edu/guides/speaking/poster/pop2a.cfm> un aperçu et les attendus de ce type de présentation.

Comme lors des précédents workshops, sera publiée une sélection des contributions en un ou plusieurs volumes. Le programme de publication sera établi à la fin du workshop.

Date limite pour les propositions : 31 octobre 2008.

Ceux qui sont intéressés peuvent faire parvenir un e-mail à magnus.huber@anglistik.uni-giessen.de (avant le 31 octobre 2008),

1. en indiquant si leur participation est peu probable, probable, très probable
2. en joignant un résumé de 350 mots maximum incluant titre et références, et précisant le souhait de faire (a) une communication (b) un poster, ou indifféremment (c) une communication ou un poster.

Les auteurs des résumés acceptés seront avertis au 15 novembre 2008. On notera qu'après cette date les diverses circulaires concernant les modalités de voyage et d'hébergement, le programme du colloque, etc. ne seront envoyées qu'à ceux qui auront manifesté leur intérêt et leur intention de participer au workshop

Pour toute information, on est invité à visiter le site du Workshop http://www.uni-giessen.de/anglistik/LING/Staff/huber/CW_2009/cwindex.html ou de contacter l'organisateur : Prof. Dr. Magnus Huber, English linguistics and history of English, FB 05, Institut fuer Anglistik, Justus-Liebig-Universitaet Giessen, Otto-Behaghel-Str. 10 B, D-35394 Giessen Germany (Tel. +49 (0)641 9930060 ; Fax +49 (0)641 9930069).

- 26-27 juin 2009 : Colloque de l'Association Universitaire des Langues de France à Rennes. La date limite d'envoi d'un projet de communication est le 15 octobre. Le thème : "Les Langues de France et l'Université". Présentation et renseignements divers : <http://monsite.orange.fr/aulf2009/>

Publications

Ouvrages ou articles

Bavoux, Claudine, Prudent, Lambert-Félix et Wharton, Sylvie, sous la direction de, 2008 : *Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créoles*, ENS, École normale supérieure Lettres et sciences humaines, 200 p. ISBN 978-2-84788-125-7 [34 euros]

[Pour commander : ENS ÉDITIONS, École normale supérieure, Lettres et sciences humaines, 15 parvis René Descartes, 69342 Lyon cedex 07, Jocelyn.giraud@ens-lsh.fr, catalogue en ligne : <http://editions.ens-lsh.fr>]

[Les linguistes spécialistes de l'espace francophone usent depuis plus d'une vingtaine d'années du concept de norme(s) endogène(s) élaboré initialement à partir de situations africaines. La question est de savoir si ce concept peut être étendu à d'autres situations de plurilinguisme, et à quelles conditions. Elle est posée depuis les aires franco-créolophones que sont les DOM, dans une démarche de confrontation avec d'autres situations de francophonie (Wallonie romane, Côte d'Ivoire, Louisiane, Maghreb). L'observation attentive de ces situations de contact révèle une permanente activité de brouillage et de négociation des lignes frontières antérieurement posées. Partant, les auteurs de cet ouvrage avancent que l'heure est davantage aux appartenances multiples qu'à une allégeance à une norme unique ; mais aussi, que la langue doit s'appréhender en termes de projet négociable, et non plus d'objet préconstruit, c'est-à-dire d'essence. La question des normes endogènes ou plus exactement du processus de leur production s'actualise alors non pas à partir d'une langue artificiellement coupée de son milieu écologique, mais à partir de ce qui se parle, un vernaculaire marqué par le plurilinguisme, même si les valeurs assignées aux différentes formes linguistiques demeurent, quant à elles, inscrites dans une sémiotique résolument discrète et socio-historiquement marquée.]

SOMMAIRE

Avant-propos : Claudine Bavoux

Introduction. Normes linguistiques, normes sociales, endogénèse : Jean-Marie Klinkenberg

Première partie – Français, langues partenaires et endogénéité

Normes et déminorisation du français de Louisiane : Albert Valdman

Normes endogènes et processus identitaires. Le cas de la Wallonie romane : Michel Francard et Philippe Hambye

Norme endogène ivoirienne et subordination : Béatrice Akissi Boutin

Le français en terre marocaine. Norme(s) et légitimation : Fouzia Benzakour

Deuxième partie – Le bilinguisme français-créole entre anomie et normes pragmatiques

Anomie, autonomie et polynomie dans les régions françaises d'outre-mer : Lambert-Félix Prudent

Constructions normatives et marquage identitaire à la Réunion : Claudine Bavoux

Créole, français régional et français créolisé. À la recherche de « normes endogènes » à la Réunion Logambal Souprayen-Cavery

« La dodo lé la ». Stylistique du « mélange à la Réunion : à la recherche de l'efficacité pragmatique endogène : Mylène Lebon-Eyquem

Normes endogènes. École et attendus politiques : une notion sociolinguistique à l'épreuve des aires créoles : Sylvie Wharton

Conclusions : Jean-Marie Klinkenberg

Constant, Isabelle, 2008 : *Le rêve dans le roman africain et antillais*, Paris : Karthala, Coll. Lettres du Sud, 252 p. ISBN 978-2-84586-970-7

- *De l'île Bourbon à Berlin : Le Créole*, d'après Gustave Oelsner-Monmerqué, Textes réunis par Gabriele Fois-Kaschel, Paris, L'Harmattan - octobre 2008 • 240 pages- ISBN : 978-2-296-06377-8

Erfurt, Jürgen et Budach, Gabriele, édés., 2008 : *Standardisation et déstandardisation / Estandarización y desestandarización. Le français et l'espagnol au XXe siècle / El francés y el español en el siglo XX*, Peter Lang, "Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel", Band 7, 251 p.

["Le français et l'espagnol, langues des pouvoirs coloniaux durant plusieurs siècles et langues de nombreux peuples et États du monde, font partie d'une dynamique sociale extraordinaire au cours du 20e siècle, due à la mobilisation sociale et à la migration, à l'émergence de la radio, du cinéma, de la télévision et d'internet, sans oublier l'épanouissement de l'école et sa pratique langagière."]

Dans cet ouvrage - dont la plus grande partie est réservée au français - les divers auteurs étudient les problèmes de norme au XXe siècle, selon divers points de vue : norme en France, en Belgique, au Québec... Ils s'intéressent aussi, chacun selon son style, aux variétés spontanées, qui ne sont pas, ou en tout cas sont moins normatives ; soulignent que la norme, destinée à limiter la variation, a des fonctions sociales importantes, et ils marquent encore le rôle des médias modernes (souvent audio-visuels) dans ces questions de standardisation / déstandardisation.]

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2008b : « Quand les contacts de langues donnent les créoles... A propos de la créolisation comme "modèle" ou type de développement des langues », article à paraître dans les *Travaux du CLAIX* (Cercle linguistique d'Aix-en-Provence), Publications de l'Université de Provence, mais déjà accessible en ligne :

http://sites.univ-provence.fr/wclaix/travaux/travaux_23_contact_mc_hazael.pdf

Maurais, Jacques, Dumont, Pierre, Klinkenberg, Jean-Marie, Maurer, Bruno, Chardenet, Patrick, édés., 2008 : *L'avenir du français*, éditions de l'AUF et des Archives contemporaines, juin 2008, 281 p. [33 €].

[L'avenir d'une langue ne se décrète pas, tant sont nombreux et complexes les facteurs de son développement. Mais identifier et étudier ces facteurs - historiques, économiques, politiques, sociaux, démographiques, anthropologiques, culturels... - permet à coup sûr de stimuler la réflexion et d'orienter l'action de celles et ceux qui sont intéressés au destin des langues. Toute prospective repose nécessairement sur un bilan.]

C'est ce double exercice - évaluer le présent pour envisager l'avenir - que propose cet ouvrage consacré à la langue française. Ses chapitres synthétiques, rédigés par les meilleurs spécialistes, offriront maints thèmes de réflexion à celles et ceux que préoccupe le sort du français dans le siècle à venir, et indiqueront maintes pistes d'action aux décideurs. [quatrième de couverture]

- Michaelis, Susanne, 2008 : *Roots of Creole Structures. Weighing the contribution of substrates and superstrates*, John Benjamins (à paraître : octobre 2008) xvii, 383 pp. + index
 "Creole Language Library" 33, 978 90 272 5255 5 / EUR 105.00 / USD 158.00

Mufwene, Salikoko, S. 2008 : *Language Evolution. Contact, Competition and Change*, London/New York, Continuum International Publishing Group, 354 p.

[L'auteur montre ici brillamment comment la description de l'évolution et du contact linguistiques peuvent profiter des concepts développés par la théorie de l'évolution, comme par exemple la compétition et la sélection des variantes. Une lecture incontournable non seulement pour les linguistes mais aussi pour les anthropologues, historiens, psychologues et sociologues.]

Rosenwald, Lawrence : *Multilingual America. Language and the Making of American Literature*, Cambridge University Press

[Lecture indispensable pour littéraires et linguistes : l'auteur montre le rôle fondamental des langues dans l'écriture littéraire et ce très beau travail doit être conseillé d'urgence à tous les chercheurs qui s'intéressent à cette question si essentielle.]

Tamaa Fleischmann, Christina, 2008 : *Pour mwan mon lalang maternel i al avek mwan partou*, A sociolinguistic study on Attitudes towards Seychellois Creole, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien, Peter Lang, European University Studies, Series 21, Linguistics vol. 318, 250 p.

Gazet disparaît, mais l'Association qui gérait ce petit périodique existe toujours : elle s'occupe notamment de la gestion de la revue sur le web Creolica, mais contribue aussi à l'occasion à l'organisation de colloques ou de journées scientifiques. Les adhérents convaincus que l'Association poursuivra les tâches entreprises encore longtemps, nous l'espérons, peuvent bien entendu renouveler leur cotisation annuelle selon les tarifs rappelés ci-dessous. Nous les remercions d'avance de leur fidélité. Une Assemblée Générale aura lieu prochainement pour les membres actifs à jour de cotisation..

Adhésion à l'association :

- membres sympathisants : 12 euros ;
- membres actifs : 15 euros ;
- membres bienfaiteurs : 20 euros et au-dessus.

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
 13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

Adresse domicile.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

 Pour toute correspondance concernant l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : marie-christine.hazael-massieux@univ-provence.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.
Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.